



III JORNADAS

LIBRO DE ACTAS

Intercambio de la Producción Científica en Humanidades y Ciencias Sociales

COMPILACIÓN

Artieda, Teresa
Simoni, María Julia
Vega, Guillermo

2019

Resistencia, Chaco, Argentina

ISBN 978-987-3619-46-5

9 789873 619465

Universidad Nacional del Nordeste

III Jornadas Libro de Actas: Intercambio de la Producción Científica en Humanidades y Ciencias Sociales; compilado por Teresa Laura Artieda; María Julia Simoni; Guillermo Vega. - 1a ed compendiada. - Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste. Facultad de Humanidades, 2019.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-3619-46-5

1. Investigación. 2. Humanidades. 3. Ciencias Sociales. I. Artieda, Teresa Laura, comp.
II. Simoni, María Julia, comp. III. Vega, Guillermo, comp. IV. Título.
CDD 300.71



índice

notas introductorias

*eje4 Educación.
Instituciones,
sujetos y
prácticas*

notas introductiones

Las III Jornadas de Intercambio de la Producción Científica en Humanidades y Ciencias Sociales entre grupos de investigación de la Facultad de Humanidades, el IIGHI y el CES dan continuidad a encuentros similares que tuvieron lugar en 2015 (Res. N° 308/15-C.D.) y 2016 (Res. N° 606/2016-C.D.). El año pasado se realizó la I. Jornada Inter-campus que convocó a esos centros de investigación y al conjunto de Unidades Académicas con sede en la ciudad de Resistencia.

Los propósitos de estas III Jornadas han sido los siguientes:

- Dar continuidad a los encuentros entre grupos de investigación de Humanidades y Ciencias Sociales a fin de profundizar en el conocimiento de las investigaciones que emprenden, los objetos de estudio, las perspectivas teóricas, las metodologías, las producciones resultantes, los proyectos de desarrollo tecnológico social.
- Colaborar en el desarrollo de condiciones para articular intereses comunes en programas de investigación, seminarios, publicaciones, proyectos de extensión multidisciplinarios, actividades compartidas de formación de becarias y becarios, y otros.
- Promover articulaciones entre las actividades de docencia y de investigación, por medio de modalidades de participación de los/las estudiantes de grado.

Los efectos de la sinergia de estas tres instituciones del sistema científico regional son importantes. Paulatinamente, las Jornadas se instalan como una práctica periódica de encuentro, comunicación y cooperación entre sus equipos. Es un fenómeno que reconoce sus antecedentes en los eventos similares a los que convoca la Secretaría General de Ciencia y Técnica y a los que se suman, desde 2017, Jornadas que reúnen a todas las Unidades Académicas con sede en la ciudad de Resistencia: Arquitectura y Urbanismo, Ciencias Económicas, Ingeniería, Artes Diseño y Ciencias de la Cultura (Res. N° 607/16-C.D.).

Las III Jornadas fueron particularmente convocantes, lo que se puso en evidencia a través del número de participantes y de presentaciones, la calidad de los trabajos y de los intercambios, y las ideas acerca de futuros trabajos conjuntos. Una nota distintiva fue el propósito de involucrar a las cátedras y a los y las estudiantes de grado, lo cual tuvo como resultado una importante cantidad de estudiantes asistentes a las distintas comisiones. Los y las estudiantes tuvieron una oportunidad diferente a la que brindan las actividades áulicas cotidianas, en cuanto a conocer la producción científica de sus profesoras y profesores, sus pares becarias y becarios, y las y los jóvenes graduadas y graduados.

Se movilizaron alrededor de cuatrocientas personas y se presentaron 122 trabajos organizados en cinco líneas temáticas a través de las cuales se buscó la articulación inicial de las investigaciones en curso en las tres instituciones. Sobre la base de los proyectos y programas vigentes se identificaron las siguientes líneas: “Territorios, dinámicas y sujetos”, “Discurso, sujeto y poder”, “Estado y Políticas Públicas”, “Educación. Instituciones, sujetos y prácticas”, y “La Historia como representación de la realidad social”. Más adelante se realiza la presentación de cada una de ellas.

Es posible dejar planteadas algunas observaciones surgidas del conjunto de trabajos presentados:

- El cúmulo de producciones pone de manifiesto el crecimiento cuanti-cualitativo de la actividad de investigación en las tres instituciones, y en particular en la Facultad de Humanidades, en los años recientes. A nuestro entender, este hecho resulta de la conjunción de definiciones políticas en distintos planos y de los deseos y esfuerzos de los y las integrantes de los equipos. A una política nacional orientada a generar condiciones para el desarrollo de la investigación científica (becas, convocatoria a subsidios para proyectos, para redes, etc., articulaciones entre las Universidades y los Institutos dependientes del CONICET, y otras), se le agrega una Universidad que hace tiempo invierte en la formación de sus jóvenes por medio de becas, direcciona recursos para la formación de posgrado en ésta y en otras instituciones, convoca a especialistas externos para promover la formación de masa crítica en la Universidad Académica, promueve la participación de los grupos de investigación en redes nacionales y del sur de nuestra América Latina, alienta la constitución de núcleos (Centro de Estudios de Género); sostiene decisiones institucionales más allá de las coyunturas de la gestión (vgr. el desarrollo de áreas de poco o nulo desarrollo a la vez que prioritarias como ruralidad y educación, género, pueblos indígenas).
- Se encuentran evidencias de la formación en curso y del curso de la formación, de sus efectos. Nos referimos a la formación en investigación que emprenden quienes tienen experticia para con los y las jóvenes, y a la continuidad de líneas que fueron abiertas por las maestras y los maestros, pero con sesgos propios de las y los discípulos. La joven en formación y la investigadora formada exponiendo en el mismo espacio. Modo por excelencia con el que aseguramos la continuidad de la trama. Que este encuentro se produzca es condición imprescindible para dicha continuidad. Muchísimas líneas podrían trazarse en el Programa de las Jornadas vinculando trabajos, a la manera de un diagrama complejo que une esas dos puntas inescindibles del hacer científico y pedagógico.
- Uno de los propósitos principales de estas Jornadas, que se deriva de las recomendaciones del Comité de Pares evaluadores de la función Investigación que visitó la Universidad y esta Facultad en años recientes, consiste en avanzar hacia articulaciones que integren proyectos, líneas, intereses; morigerar la fragmentación y maximizar los esfuerzos. Se observa una progresión en ese sentido desde la primera Jornada que data de 2015 y la actual. Hemos pasado de la presentación de cada Grupo en una reunión plenaria en un mismo auditorio en la Ia. Jornada, la división en comisiones en torno a probables ejes de estudio en la IIa. Jornada, a esta organización en ejes temáticos de mayor abstracción identificados por medio de la lectura de los resúmenes de los Proyectos, y con mesas temáticas que se desprenden de cada eje. Las mesas fueron organizadas tratando de dar cuenta, en lo posible, de proximidades, de filiaciones, de bloques temáticos que justifican su agrupamiento.
- Entre los ejemplos de temas que podemos identificar citamos el estudiante universitario y la estudiante universitaria, sujetos que son abordados desde diferentes dimensiones por lo que hay trabajos en los Ejes 2 y 4; las infancias en regiones periféricas. Respecto de las infancias, en la mesa 1 del Eje 4 la sucesión de textos atiende cómo fue transcurriendo en esta región y en perspectiva histórica, el largo, dificultoso y conflictivo camino de acceso a derechos de esas infancias. Se incluyó un trabajo sobre las mujeres hoy, parte de esa infancia ayer, que reproducen y/o subvieren estereotipos de género en su experiencia en la escuela, la militancia político-social y la familia. El género es otro tema que sobresale en ese Eje 4 al mismo tiempo que en el Eje 2, mesa 7. La escuela secundaria es un núcleo al que se dedican varios trabajos en el Eje 4. El Eje 1 titulado Territorios, dinámicas y sujetos, congrega ponencias relativas a la construcción del espacio urbano, lo ribereño, el uso del suelo, la salud ambiental, temas que dan cuenta de la intervención física como de las transformaciones sociales que tienen lugar en el territorio.
- Se encuentran trabajos sobre Corrientes, enfocados en comprender cómo hace las cosas la gente, cómo se organiza para hacer desde un carnaval a un mapa sociolingüístico, cómo ejerce la ciudadanía activa, ciudadanía para generar conocimiento, para generar relaciones sociales o para ocupar el espacio público.

- La influencia del discurso foucaultiano permea un importante número de trabajos del Eje 2 dando cuenta de una línea que concita el interés de investigadores e investigadoras con experiencia y jóvenes en formación.
- El conjunto de trabajos da cuenta de la vitalidad, la actualidad y la actualización, de la revisión y la redefinición de abordajes, de la inclusión incipiente de temas imprescindibles como del mantenimiento de núcleos clásicos. Su lectura y la relatoría de cada eje darán una idea más completa de los temas. Lo reseñado aquí es incompleto y tiene la sola intención de presentar notas iniciales.

Finalmente, entendemos que la cantidad de jóvenes investigadoras e investigadores y estudiantes pone de manifiesto que hay futuro en esta nuestra Universidad pública, capaz de organizar eventos de esta envergadura. Eventos que tienen lugar en el centenario de la Reforma de 1918 y a pocos meses de la Conferencia Regional de Educación Superior en la que consideramos la necesidad de sostener que la educación superior (y el acceso, distribución y uso del conocimiento que en ella se produce), es un derecho humano y un bien social, nunca un bien transable en el mercado.

Las páginas siguientes contienen los trabajos organizados por eje. Cada eje contiene la presentación, el sumario, los resúmenes extendidos y la relatoría a cargo de cada equipo de coordinación.

*Dra. Teresa Laura Artieda
Secretaria de Investigación y Posgrado*

eje4 Educación. Instituciones, sujetos y prácticas

Presentación

Las investigaciones sobre educación encaran temáticas relativas a instituciones, colectivos, sujetos y prácticas. Refieren a políticas, escuela secundaria, educación superior, formación y práctica docente, conocimiento profesional docente, enseñanza y aprendizaje en la universidad, el estudiante universitario, educación y tecnologías de la información y la comunicación, educación inicial, producción, transmisión y circulación de saberes en diferentes colectivos y espacios no escolares, educación, pueblos indígenas y educación intercultural bilingüe, educación y trabajo, ciudadanía, educación y participación, accesos y exclusiones a la cultura escrita en perspectiva histórica, textos escolares.

En síntesis, se convoca a trabajos que se ocupan del sistema educativo así como a aquellos que abordan agentes, ámbitos, modalidades y tiempos que lo exceden; y trabajos que se focalizan en los actores sociales y su capacidad de agencia.

Coordinación

María Teresa Alcalá
Marta S. Bertolini

11.

LA ÉPICA GRECOLATINA – *ILÍADA, ODISEA Y ENEIDA* – EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL ARGENTINA (1990-2009)

Olga Natalia Trevisán
ontrevisan@gmail.com

Departamento de Letras, Facultad de Humanidades

Problema de estudio

En la tesis de Maestría *La épica grecolatina –Ilíada, Odisea y Eneida– en la literatura infantil y juvenil argentina (1990-2009)*²³ abordamos la articulación de dos aspectos que, hasta entonces, carecían de vinculación para nosotros: la literatura clásica grecolatina y la literatura destinada a niños y jóvenes a partir de la hipótesis de que, dentro del mercado editorial de la literatura destinada a niños y jóvenes de la Argentina, los mecanismos de adaptación y transformación aplicados en las obras épicas de Virgilio y Homero –tanto a nivel de su superficie textual, como del contenido– no sólo construyen una imagen de mundo vinculada con las particularidades estéticas, epistemológicas y culturales del modelo de lector subyacente –niños y jóvenes argentinos contemporáneos–, sino que también se relacionan tanto con la inclusión inicial de esos textos en la configuración del canon infantil y juvenil, como con la posterior escolarización del género épico en el ámbito editorial.

Nuestro propósito consistió, por lo tanto, en abordar las adaptaciones de *Ilíada, Odisea y Eneida* destinadas a niños y jóvenes, para reconstruir –y comparar– sus modalidades de circulación, la concepción sobre épica clásica que proponen y el perfil cultural, estético y social de los lectores potenciales que construyen. Nuestro interés se orientó fundamentalmente a establecer una valoración del conjunto diverso y articulado de obras adaptadas, en las que observamos modelos comunes o recurrentes, que nos permitieron pensar el papel de los clásicos grecolatinos seleccionados y sus adaptaciones dentro del tratamiento general de la LIJ, pero también en el marco de la formación de niños y ado-

23 Tesis presentada en el marco de la Maestría en la enseñanza de la lengua y la literatura, carrera de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, dirigida inicialmente por la Lic. Daniela Rita Antúnez de la UNR y luego por la Dra. Gabriela Andrea Marrón de la UNS y codirigida por la Mg. Jimena Verónica Gusberti de la UNNE.

lescentes, cuyo acceso a los textos se encuentra mediado por la comunidad de lectores adultos conformada por editores, críticos, padres y docentes. En tal sentido, revisamos los procedimientos discursivos presentes en la forma y el contenido –textual y paratextual– de cada adaptación, los sesgos ideológicos implicados en ellas –por ejemplo los relativos a la preeminencia de una perspectiva educativa o de divulgación–, y sus grados de filiación con las traducciones para adultos disponibles en el momento de su elaboración.

Ante la necesidad de delimitar un corpus representativo, circunscribimos nuestro análisis a las adaptaciones de *Ilíada, Odisea y Eneida* destinadas a lectores infantiles y juveniles, publicadas por editoriales y autores de Argentina entre los años 1990 y 2009. El recorrido propuesto se organizó en tres capítulos a partir de un criterio temporal –siguiendo las propuestas de Betolli (1990) y Díaz Rönnér (2000)–, ya que los distintos contextos de producción fueron determinantes también para la aparición y circulación de los distintos clásicos adaptados que fueron objeto de nuestro análisis. Asimismo, cada capítulo se subdividió de acuerdo con las formas predominantes de reescritura que identificamos en las obras épicas destinadas a niños y jóvenes.

Marco teórico

El marco teórico estuvo conformado principalmente por las propuestas de autores como Soriano (2001), Montes (2001a, 2001b), Díaz Rönnér (2000, 2007, 2011) y Sotomayor Sáez (2005). Ante la necesidad de distinguir las distintas modalidades de reescritura de los clásicos destinados a niños y jóvenes, denominamos “adaptación” a aquellos hipertextos que constituyen un resumen, compendio y/o selección de pasajes de alguna traducción de las obras de Homero y Virgilio, consideradas hipertextos por los adaptadores. A su vez, denominamos “renarraciones” a aquellas reescrituras en las que la versión castellana no genera la aplicación de procedimientos de reformulación y reducción, sino la elaboración de un discurso propio en el que el nuevo autor interviene en la elección del vocabulario, la construcción de nuevas oraciones y la modificación de la estructura narrativa, de los tiempos verbales y de la voz del narrador; es decir, el escritor elige entre las múltiples opciones literarias y estilísticas de su lengua aquellas que considera pertinentes y renarra determinadas aventuras o episodios, vinculados con los mecanismos propios de las matrices de relatos tradicionales y con su popularidad en otros discursos sociales. A diferencia de las adaptaciones, que están destinadas, fundamentalmente, a lectores jóvenes; las renarraciones se orientan, en cambio, a un espectro más amplio de niños y jóvenes.

Metodología

Para desarrollar el estudio de las adaptaciones adoptamos el método ecléctico propuesto por Gemma Lluch (2004), que admite aplicar al análisis de los textos destinados a niños y jóvenes las mismas estrategias que a otras literaturas, sin desatender las particularidades de este campo específico. Dicha propuesta, que permite entender el funcionamiento de los relatos para niños y jóvenes escritos por adultos, se organiza en tres fases, que se interrelacionan y complementan entre sí: 1) análisis contextual, 2) análisis paratextual, y 3) análisis de la narración.

Conclusiones

A lo largo de esta tesis observamos ciertas particularidades del proceso de adaptación de los textos de Homero y de Virgilio, en principio comunes a las de cualquier clásico adaptado, como por ejemplo el hecho de que los adaptadores normalmente no trabajan a partir de la lectura de las obras en su lengua original sino de las traducciones más reconocidas entre los especialistas; pero también propias del trabajo con textos cultural y cronológicamente distantes, tales como la inclusión de paratextos destinados a proporcionar a los destinatarios información relativa a los contextos de producción y a la caracterización de un género desaparecido en la actualidad. En el proceso de reescritura, además, los adaptadores reconstruyen significados mediante procedimientos insertos en nuevas coordenadas históricas, culturales y espaciales, que a su vez recuperan las nociones epistemológicas y generacionales atribuidas al receptor. En consecuencia, vemos numerosas expurgaciones que se fundamentan en aquellos temas considerados tabú para niños y jóvenes en cada período estudiado. Al mismo tiempo, mientras los adaptadores actualizan aquellos aspectos de las obras que les resultan relevantes para la conservación del género y la difusión del contenido, los renarradores, por su parte, recrean los tópicos primordialmente a partir de algunas secuencias centrales de las epopeyas, tales como el episodio del caballo de Troya y el encuentro de Odiseo con el cíclope Polifemo.

La metodología de análisis desarrollada nos permitió identificar –sin pretensiones de establecer una generalización reduc-tivista– los siguientes aspectos, que no deben ser entendidos como reglas fijas, ni como conclusiones válidas con respecto a todas las propuestas, sino simplemente como grandes rasgos predominantes en la mayoría de las producciones destinadas principalmente a jóvenes estudiadas en este trabajo: 1. la escolarización del género, es decir, la conservación de los clásicos, pero transformados en textos áulicos; 2. el desplazamiento de la relevancia otorgada al género épico hacia otros relatos vinculados con el mito de la guerra de Troya; 3. la creciente didactización como consecuencia de la escolarización, que en muchos casos refleja tanto los excesos del utilitarismo

curricular, como el debilitamiento de la dimensión metafórica y simbólica de las obras clásicas; 4. el uso de un marco teórico común a todas las adaptaciones, es decir, un tratamiento similar de los conceptos transmitidos por parte del mismo grupo de productores; 5. la afirmación del género épico griego en la producción editorial argentina para su consumo escolar; y 6. la tradicionalización de las obras épicas, entendida como una especie de sustrato perdurable, constituido por las primeras adaptaciones, a partir del cual se van entrelazando tanto las nuevas producciones, como las innovaciones y transformaciones de las obras y el tratamiento del género épico en su conjunto.

Con respecto a los mecanismos de transformación de los hipotextos, hemos registrado los procedimientos característicos de cualquier adaptación: la reducción de pasajes secundarios y de extensas descripciones y comparaciones propias del estilo épico; la enunciación de acciones una única vez; y la simplificación de la sintaxis de las frases. En cuanto al lenguaje, los paratextos de muchas adaptaciones aluden al propósito de mantener el estilo del original a partir de la conservación de algunos epítetos y breves comparaciones reconocibles como propias del género épico y, a la par, las adaptaciones de este nuevo siglo también procuran facilitar la lectura, factor que parece resultar determinante en la elección de un léxico más coloquial y próximo al registro lingüístico de los jóvenes actuales.

En cuanto a las renarraciones de episodios épicos para niños observamos una estructura ternaria común a los relatos destinados a la primera infancia y la confluencia de dos tendencias en los distintos períodos: conservadurismo y renovación. Las obras incluidas en el primer grupo presentan perspectivas narrativas sobreprotectoras con respecto a la infancia, tratan de mantenerse fieles al tema y a la estructura homéricos o aproximan la narración a las pautas fijadas por otros discursos contemporáneos y extraliterarios, tales como el cine, la televisión y los videojuegos. Las segundas, por el contrario, proponen una nueva mirada sobre los conflictos planteados en los textos, alejada de fines utilitarios y centrada, particularmente, no sólo en la difusión de un contenido, sino en la profundidad de las historias: nos referimos a relatos que no escatiman en tensión dramática, en descripciones profundas de los personajes y de las situaciones, en la creación de expectativas, entre otras cualidades que favorecen un rol más activo por parte de los lectores.

Niños y jóvenes acceden, a través de las adaptaciones y renarraciones, al contacto con grandes obras que, por su importancia cultural, histórica y literaria vuelven a la sociedad, revalorizadas y continuamente reescritas. Su vigencia, por lo tanto, no obedece sólo a su conservación en sí misma, sino por

12.

NOTAS SOBRE BUENAS PRÁCTICAS EN TORNO DEL CANCIONERO INFANTIL VIGENTE EN INSTITUCIONES DE NIVEL INICIAL DE RESISTENCIA

Jimena Verónica Gusberti

biblioparlante@gmail.com

Milagros Romero Vaccaro

milagrosromerovaccaro@gmail.com

lo que representan en la sociedad actual, en la medida en que reactualizan constantes o matrices temático-narrativas propias no sólo de la cultura grecolatina, sino de la literatura universal. Por otra parte, estas reescrituras también instauran prácticas de difusión y democratización de la llamada “alta literatura” e invitan a repensar obras del pasado, que, de otro modo, ya no circularían en la sociedad y quedarían reservadas a un estrecho círculo de eruditos. En este sentido las adaptaciones y renarraciones constituyen, para sus eventuales lectores, bien una primera aproximación a textos cuya lectura profundizarán luego, bien la únicas aproximación posible a ese capital cultural simbólico.

UNNE. Facultad de Humanidades.
Grupo de Investigación en Educación Infantil – GEDEI –
PI H007/14: *Buenas prácticas en la Educación Infantil. Estudio de casos en el Área Metropolitana del Gran Resistencia, Chaco*

Desarrollo

Se siguen aquí los lineamientos generales del Proyecto Internacional “Diseño Curricular y Buenas Prácticas en la Educación Infantil: una visión internacional, multicultural e interdisciplinar” dirigido por el Dr. Miguel Zabalza, cuyo encuadre es la investigación cualitativa de tipo etnográfica para el análisis y representación de casos educativos, y, en nuestra propuesta, el análisis de prácticas pedagógicas en instituciones formales –y no formales- de Educación Infantil del Gran Resistencia, con el propósito de identificar y visibilizar Buenas Prácticas, desde una perspectiva local. En esta comunicación, es nuestra intención problematizar aspectos relacionados con el lugar que ocupa el denominado *cancionero infantil* (Pelegrín, 1982) en instituciones del Nivel Inicial, concretamente, su inclusión -explicitada y desarrollada en los diversos diseños curriculares- en prácticas pedagógicas, revisando los sentidos posibles de su utilización en las tradiciones institucionales.

Si bien se considera la canción infantil como patrimonio del arte popular, es posible de análisis como un todo, que integra texto y música, incluso movimiento, ya que suele ir vinculada a juegos. Así, como hecho cultural, admite diferentes miradas: desde la Literatura, por cuanto hay poesía, desde la Música, a través de la melodía y el ritmo y, desde luego, como el producto de un grupo social en un espacio-tiempo, no siempre identificables. (Escobar, 2001) A partir de observaciones y registros realizados durante los

Referencias bibliográficas

- Bettolli, C. (1990) “Caleidoscopio”, *Piedra Libre*, N° 6, 12-16.
Díaz Rönner, M. A. (2000) “Literatura infantil: de menor a mayor”. En Ducaroff, E. (dir.) *La narración gana la partida*. [Jitrik, N. (dir.) *Historia crítica de la Literatura Argentina*, vol. 11]. Buenos Aires: Emecé, 511-531.
——— (2007) *Cara y cruz de la literatura infantil*. Buenos Aires: Lugar Editorial.
——— (2011) *La aldea literaria de los niños*. Córdoba: Comunicarte.
Lluch, G. (2004) *Cómo analizamos relatos infantiles y juveniles*. Bogotá: Norma.
Montes, G. (2001a) *El corral de la infancia*. México: FCE.
——— (2001b) *La frontera indómita*. México: FCE.
Soriano, M. (2001) *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*. Buenos Aires: Colihue.
Sotomayor Sáez, M. V. (2005) “Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias”, *Revista de Educación*, Número extraordinario, 217-238.